ANASTASIOS KANTARAS
Aristotle University of Thessaloniki

Byzantine Epigrams on the Cross and Crucifixion of Jesus Christ: The Case of John Mauropous

This article presents the Byzantine epigrams centred around the cross and the crucifixion as compiled by one of the most emblematic scholar figures of the Church in the beginning of the 11th century, namely John Mauropous. The goal of this article is to present the main patterns from those epigrams, spot potential influences from other texts of a preceding time as well as draw basic conclusions.

Keywords: Byzantium, Byzantine Poetry, Byzantine Epigram, Cross, Crucifixion, Jesus Christ, 11th century, John Mauropous

Introduction

Before any major presentation of the epigrams studied in this article, it is deemed necessary to include some information of the life and works of John Mauropous so as to better understand and study his compilation of epigrams.

Life

According to Byzantine scholar H. G. Beck, John Mauropous is the best ecclesiastical orator of the 11th century and one of the most popular figures of church history of that time.1 Indeed, if one studies his work, it is easy to see the breadth and wealth of his mentality since both his classic Greek education and his profound dedication to the Orthodox tradition and Christian faith are made abundantly clear. This harmonious combination of those two worlds, namely classic Greek education and Christian faith and piety, rendered John Mauropous one of the top spiritual

1 BECK (1959 [= 1977]: 555).
figures of his time, given that his work beams with a premature (Christian) humanitarianism.

Little is known about his childhood and his adolescence, mostly coming from what he shared in his works and also what is mentioned in the eulogy compiled in his honor by his student Michael Psellos. John Mauropous was born in Paphlagonia in the early 11th century; at a very young age, he left with his family for Constantinople where he grew up. There, his two uncles - one of whom served as the Bishop of Claudiiopolis, take over his education curriculum, which included rhetoric, philosophy, and law, given the information by Michael Psellos. Later, John himself became an educator, using his house as a school, gaining great success according to both his student Michael Psellos as well as his nephew Theodore Koitonites in the devotional he wrote in his uncle’s honor. However, without disrupting his educational duties, John Mauropous decides to join the Church as a monk, residing probably in the monastery of John the Baptist, also known as monastery of Petra. It is worth mentioning that John Mauropous associated with exceptional figures of his time such as with his student and friend Michael Psellos, John VIII Xiphilinos, and Constantine III Leichoudes, thus forming a

---

2 More information about his adult life and his later career is available despite some conflict among his biographers in the chronological order of his life events. For these disputes, see ΚΑΡΠΟΖΕΛΟΣ (1982); ΚΑΡΠΟΖΕΛΟΣ (1994); ΚΑΖΗΔΑΝ (1993); ΚΑΖΗΔΑΝ (1995).
3 ΝΙΚΟΛΟΥΣ ΔΕΝΝΙΣ (1994); ΑΝΑΣΤΑΣΙ (1968).
4 For the life of John Mauropous, see also DRÄSEKE (1893); DREVES (1884).
7 MERCATI (1948 [= 1970]).
8 Information is available in the eulogy by John Mauropous to Saint Varas (BHG 212; LEQUEUX [2002]; ΠΑΠΑΛΑΟΠΟΥΛΟΣ–ΚΕΡΑΜΕΣΣ [1884]). For further analysis of the eulogy, see ΣΩΤΗΡΟΥΔΗ (2012: 65–75). For the monastery of Petra, see ASUTAY–EFFENBERGER (2008); MALAMUT (2001); ΚΑΚΟΥΛΙΔΗΣ (1968).
9 Literature on the life of Michael Psellos is detailed and thorough. In this case, I could suggest some works such as ΚΡΑΙΡΑΣ (1972) (for life details); ΗΝΕΡ (1978 [= 1992]: 187–201); LJUBARSKIJ (2004) (for the life and works of Michael Psellos); BARBER–JENKINS (2006).
10 ODB II 1054.
“government of philosophers” according to Paul Lemerle,\textsuperscript{11} since they have been the trusted advisors of emperor Constantine IX Monomachos\textsuperscript{12} for many years. Later on, they fall from the emperor’s good graces and are removed from the royal court. It is that time when John Mauropous was elected a bishop in Euchaita of Pontos - a region with no big interests, far away from Constantinople\textsuperscript{13} - despite his will. Given the location, this election can be seen as a specious exile.\textsuperscript{14} After remaining there for more than two decades, he decided to quit his role as a bishop and return to Constantinople in the monastery of John the Baptist, where he stayed until he died at an old age.\textsuperscript{15}

\textit{Works}

John Mauropous’ written works are of great significance and value being of exceptional quality and variety and including epigrams, letters, eulogistic and occasional speeches,\textsuperscript{16} the life of a saint,\textsuperscript{17} and ecclesiastical canons.\textsuperscript{18} The greatest part of his life works is rendered in Vat. gr. 676,\textsuperscript{19} written in the 11th century, supervised possibly by John Mauropous himself. This code holds his best works according to Mauropous himself, namely 99 epigrams,\textsuperscript{20} 77 letters,\textsuperscript{21} 12 speeches and the life of a

\textsuperscript{11} \textsc{Lemerle} (1977).
\textsuperscript{12} \textsc{Xonarpidou} (2002); \textsc{Agapitos} (1998: 175) (on the way he acquired important posts by the students of John Mauropous during the reign of Constantine IX Monomachos).
\textsuperscript{13} John Mauropous in his letter to Patriarch Michael I Keroularios describes the place as ἐμημία χώρας πολλήν, ἀοικίτης, ἀχαιρίς, ἀξένδρος, ἀχλούς, ἀξισκιος, ἀγριόστητως ὁλη καὶ ἀκρίδας μεστή, πολὺ καὶ τῆς φήμης καὶ τῆς δόξης ἐνδέουσα (see \textsc{Karpozelos} [1990: Letters 64, 56–58]).
\textsuperscript{14} \textsc{Karpozelos} (1994: 58–60).
\textsuperscript{15} On potential death dates of John Mauropous, see \textsc{Sowthropi} (2012: 35).
\textsuperscript{16} \textsc{ODB II 1319} (‘His speeches are also valuable source for the history of Byzantine relations with their northern neighbors…’).
\textsuperscript{17} This concerns the life of saint Dorotheos the young (see \textsc{Sowthropi} [2012: 139–146]).
\textsuperscript{18} For the description of the various works by John Mauropous, his sources and role models see \textsc{Sowthropi} (2012) and the detailed bibliography.
\textsuperscript{19} \textsc{Devreesse} (1950: 130–131); \textsc{Karpozelos} (1982: 55–56); \textsc{Bianconi} (2011). See also \textsc{Bernard} (2014: 128–148), and \textsc{Anastasi} (1984); \textsc{Anastasi} (1969); \textsc{Anastasi} (1976).
\textsuperscript{20} \textsc{De Lagarde–Bollig} (1882 [= 1979]: 1–51); \textsc{Karpozelos} (1982: 55–106); \textsc{Lauxtermann} (2003: 62–65).
\textsuperscript{21} \textsc{Karpozelos} (1990).
saint. What is missing is 160 canons, written by John Mauropous at an older age, possibly while he was at the monastery of Petra, they are dispersed in many manuscripts.23

**Epigrams on the Cross and the Crucifixion**

The 99 epigrams of code Vat. gr. 676 are divided, according to content, in religious, since they are dedicated to celebratory days and icons (of saints),24 in autobiographical,25 giving us information and thoughts on various events; those devoted to emperor Constantine IX Monomachos and empresses (Augusta) Zoe and Theodora,27 in prologue epigrams,28 meaning those epigrams that prologues some of his speeches.

The first category of religious epigrams consists of 8 epigrams in total, which - as indicated by their title - refer either to the Crucifixion and the true cross, His holy blood, or objects which came in contact with His holy body and are thus rendered holy, such as the spear and the thorn wreath. Let’s study each epigram separately focusing our attention on information and patterns they provide.

---

23 See D’AIUTO (1994: 22–24) (For a collection of saved works by John Mauropous); HUSSEY (1947 [= 1968]). Most of the canons are dedicated to the Virgin Mary, Jesus Christ, John the Baptist, Apostles Paul and Peter, and finally to Saints such as Saint Theodore, Saint George and the Three Holy Hierarchs. At this point, it is crucial to emphasize the defining role of John Mauropous in the establishment of a celebratory day for the Three Holy Hierarchs on January 30th each year. See BONIS (1966) (on the canon for the Three Holy Hierarchs and its dogmatic meaning); ΣΩΤΗΡΟΥΔΗ (2012: 147–178) (on the speech and eulogy for the Three Holy Hierarchs).
24 DE LAGARDE–BOLLIG (1882 [= 1979]: 2). The general title of this group of poems is as follows: Εἰς πίνακας μεγάλους τῶν ἔως τῆς ἑτέρης ἡμέρας ἐν τῷ τύπῳ ἑκφάσας.
25 DE LAGARDE–BOLLIG (1882 [= 1979]: e.g. epigrams no. 92 and 96).
26 DE LAGARDE–BOLLIG (1882 [= 1979]: epigram no. 57).
27 DE LAGARDE–BOLLIG (1882 [= 1979]: e.g. epigrams no. 54 and 55).
28 DE LAGARDE–BOLLIG (1882 [= 1979]: e.g. epigrams no. 27, 28, 30, 94 and 95).
Epigram no. 1

Εἰς τὴν σταύρωσιν
Νῦν ταῦτα· καὶ γὰρ ἡλιον κρύπτει σκότος,
ἀχλύς δὲ πληροὶ πάντα καὶ βαθὺς ζῶφος.
πῶς οὖν θεωρᾷ, δημιουργὲ Χριστὲ μου,
σταυρούμενόν σε; φεῦ· τί τοῦτο; καὶ πόθεν
σωτῆρα κόσμου προσδοκῶν σε μακρόθεν,
νῦν ὡς κακούργον εἰς ἄρας ξύλον βλέπω;
ἀπῆλθεν εἰδος· κάλλος ὡς κακοῦργα εἰς ἄρας ξύλον βλέπω;
μήτηρ δὲ θρῆνις καὶ σὸς ἠγαπημένος,
μόνοι παρόντες τῶν πρὸ μικροῦ σοι φίλων.

5 ϕροδει μαθηταί· καὶ πτερωτὸς δ᾽ οἰκεῖται
μάτην περιτρέχουσι μεστοὶ δακρύων·

10 φοροῦν μαθηταί· καὶ πτερωτοὶ δ᾽ οἰκεῖται

15 καίτοι προείπες οὐχ θεωρήναι μόνος,
συνόντος αὐτοῦ καὶ τὰ νῦν πάσχοντι σοι·

20 δεῖ γάρ με, δεῖ, σοὶ συνθάνειν, εὐεργέτα,

25 σπεύσεις δὲ πάντως· ἥλιος γὰρ ἐνθάδε,
Translation

At the crucifixion
It is the night, since darkness covers the sun
the mist floods everything, and the gloom is thick.
How can I see you, my Creator Christ
The crucified? Alas, what is this? Why
5 expecting you for a long time as the savior of the world,
I now see you as a villain on the cursed wood?
Your figure is lost, you no longer have beauty.
Your mother is mourning and so is your favorite student,
the only ones who are present from the ones you used to call your friends.
10 Your students have gone, and your winged servants (= angels)
wander aimlessly full of tears,
since they cannot help you in your passion.
Your father, the great Almighty, is also gone
leaving you to suffer through all this on your own, as you say,
15 although you have said that you will not be left alone,
that he will be with you and suffer alongside you.
He is not absent, though, because he receives your spirit,
after approving, he is with you and tolerates
to witness his beloved son’s death.
20 I must, then, I must, my benefactor, die with you,
to be a part of your resurrection.
It seemed right, this is the utmost kindness
your mercy to us.
We are grateful to you. Hurry to get out of your grave, though.
25 But you will hurry, no doubt, because the sun here
that was dark before and was hidden, for your grace
is once again bright, instead of the morning star
announcing that you are again the brightest sun
you will rise from the earth and immediately send your light.
30 May we see you radiant, my Christ,
like your creation, this day,
through which we see these holy icons,
and may we shine with you arising from earth and from our graves.

30 All translations of the epigrams have been made by the author of the article.
Conclusions

At first glance, it is already observed that this is a rather lengthy epigram, a total of 33 lines, something that is not the norm since the vast majority of epigrams (on the cross and the crucifixion) only have a few lines, oftentimes just two\(^{31}\) or even one, such as the one-line epigrams of Theodore Stoudite in the 8\(^{th}\)-9\(^{th}\) century.\(^{32}\) How can we justify the length of this epigram, then? The answer lies in the content of these lines as well as in the way this content is projected to each reader.

Specifically, the composer deals with a plethora of topics in the lines of this extensive epigram, all the while making use of various ornamental devices with the aim to offer the reader a vivid portrayal of this tremendous event of the Crucifixion by humans and the emotions this evokes in the soul of the poet and by extension, in each and every mortal believer. Let us now explore the individual issues that arise from this epigram.

The first two lines remind us directly of the evangelical event of the sky darkening during Jesus’ last breath on the cross, as this is described in the gospels of Matthew,\(^{33}\) Mark,\(^{34}\) and Luke.\(^{35}\) This event is one that causes awe in the eyes of the poet,\(^{36}\) who wonders how it is possible to

\(^{31}\) Fine examples are the two–line epigrams on the cross and the crucifixion by Georgios Pisides in the 7\(^{th}\) century (see KANTARAS [2019a]), Theodore of Stoudios in the 8\(^{th}\)–9\(^{th}\) century (see SPECK [1968: 199–208, no. XLVII–LVII]) and many more subsequent anonymous epigram makers.

\(^{32}\) SPECK (1968: 208–209 [no. LVIII]; 210–211 [no. LX]).

\(^{33}\) Matt. 27, 45 (Ἀπὸ δὲ ἐκτῆς ὡρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πάσαν τὴν ἑως ὡρας ἑνάτης). For more information, see comments in ΤΡΕΜΠΕΛΑΣ (1951: 510).

\(^{34}\) Mark 15, 33 (Γενομένης δὲ ὡρας ἑκτῆς σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἑως ὡρας ἑνάτης).

\(^{35}\) Luke 13, 44 (’ Ἡν δὲ ὡσεὶ ὡρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἑως ὡρας ἑνάτης, τοῦ ηλίου ἐκλείποντος). For the exact time of death of Jesus see ΤΡΕΜΠΕΛΑΣ (1951: 510).

\(^{36}\) The darkening of the bright sun light, the earthquake, and the rip of the curtains from the temple of Solomon that followed, were evidence of the crucified Christ’s divine existence, and also it can be maintained that these negative natural phenomena were the reaction of nature itself for the death of the one and only God. After all, we should not forget that these marvelous but tremendous events made the centurion who was the head of the executionary squad yell in awe that indeed He is the real son
see the savior of the world hanged like a criminal on the cursed wood of the cross. The use of sequential rhetorical questions (πῶς οὖν θεωρῶ, δημιουργεῖ Χριστεί μου, / σταυρούμενόν σε; τί τούτο; πόθεν / ... / νῦν ὡς κακούργησας ἐις ἀράξας έύλον βλέπω; – lines 3–6) and the exclamation ϕεῦ (= Alas, line 4) - reminding us of ancient Greek tragedy - contribute majorly in underlining the spiritual crash of the poet upon seeing the crucifixion of the son of God.37

The seventh line of the epigram is also noticeable (ἀπῆλθεν εἶδος· κάλλος οὐκ ἔχεις ἐτι) and it refers to the lost beauty of Christ on the cross38 thus emphasizing in an even more intense manner the personal spiritual crash of the epigram maker when he sees Him ὡς κακούργησας ἐις ἀράξας έύλον (line 6).

Within this emotional agony and feelings of crashed soul, the next four lines (8–12) follow, in which there is reference to the two central figures in the event of the crucifixion, namely the Virgin Mary and His favorite student John,39 who were the only ones present from all those of God, since nature itself showed it by declaring His innocence (Matt. 27, 54: ἄληθῶς Θεοῦ γίνεται ὁ ἁγιασμός. Mark 15, 39: ἄληθῶς ἂν άνθρωπος ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀνθρωπός ἦν Θεοῦ). It is worth noting that the centurion’s turn to Christianity is the second moral miracle performed by Jesus while on the cross, following the thief’s regret (Luke 23, 41–43: καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἁξία γὰρ ὁν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὕτως δὲ οὐδέν ἀτοπον ἑπραξέ. καὶ ἐλεγε τῷ Ἰησοῦ· μησθητεί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. καὶ εἰπεν αὐτῷ ο τῷ Ἰησοῦς· ἁμήν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἐστί ἐν τῷ παραδείσῳ).

37 For this dramatic element in the lines of the epigrams on the cross and the crucifixion, such as exclamation, questions and dialogue, see KANTARAS (2019b).
38 See KANTARAS (2021b).
39 It is worth mentioning that in epigrams regarding the cross and the crucifixion, in which there is reference to the depiction of the crucifixion and the Passion of Christ on the cross, we often see the Virgin Mary being described as looking gloomy as well as His student John. Two fine examples of such epigrams, both titled Εἰς τὴν σταυρωσίν, one written by John, Bishop of Melitene (second half of 11th century) and the other by Eugenius of Palermo (12th century). See MAGUIRE (1996: 21 [no. 49, line 4: ὡς ἢ τῆς μητρὸς μαρτυρεῖ σκυθρωπ(ό)της]) and GIGANTE (1964: 96 [no. XIII, lines 6–7: καν η ξυνωρίς παρθένου (= Virgin Mary and John) τῶν ἑνδάκε / ἐστι κατηφής, δυσφορόος τῷ παθεί]). The mental state of the staggering Virgin Mary under the Crucified is skillfully reflected in the corresponding Byzantine iconography (see e.g., VASSILAKI [2000] and ΠΑΪΣΙΔΟΥ [2010], for the representation of the Virgin Mary in Byzantine art).
He used to call friends (μόνοι παρόντες τῶν πρὸ μικροῦ σοι φίλων – line 9) since all of His other students were not there. The same was true of His winged servants, namely the angels (φρούδοι μαθηταί· καὶ πτερωτοὶ δ’ οἰκέται – line 10), who were running aimlessly with tears in their eyes being unable to help Him in His passion (μάτην περιτρέχουσι μεστοὶ δακρύων· / οὐ γὰρ βοηθεῖν εὐποροῦσι τῷ πάθει – lines 11-12).

Following is the reference to the Father of the Crucified (μέγας … σὸς πατὴρ παντοκράτωρ – line 13), who, although there is the impression that he is absent having abandoned His Son in His Passion (lines 13–16), in fact not only is he not absent but he is with Him, tolerating to see His death and then procuring His spirit (lines 17–19).

After line 20, the presence of the epigram maker is made clear and he speaks on behalf of all humans. Specifically, the poet refers to the kindness and mercy of the crucified Christ towards humans (οὕτως ἐδοξε· τοῦτο τῆς εὐσπλαγχνίας / ὑμῶν πρὸς ἡμᾶς ἡ μεγίστη χρηστότης – lines 22–23) since after His death on the cross, His resurrection will come and by extension, the resurrection of all believers (lines 20–23). This is the reason why the poet rushes Him to hurry up and get out of His Tomb (… τάχυνον ἐκ τάφου – line 24) shining bright like the sun (σὲ τὸν μέγιστον ἦλιον – line 28) sending His light all over the world and sending away the darkness (lines 25–29).

40 Let’s make a note of the winged angels who mourn together with the Virgin Mary in the lines of these epigrams are depicted according to traditional Byzantine icon representation. There is also depiction of them with their hands on their face in a gesture of agony upon viewing the crucifixion, mostly from the 11th century and onward (see MAGUIRE [1996: 19]; MAGUIRE [1977: 145, n. 115, on mourning angels in Byzantine art]). For the way of depicting angels in Byzantine art see ΘΗΕ (1: 188–193); PEERS (2001); ALPATOV (1985).

41 In religious texts (liturgical and others) the presence of light is particularly intense, since it is God who like a bright lamp sends away all darkness from the souls of believers with His ray of light (Ps. 17, 29 [ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, Κύριε, ὁ Θεός μου, / φωτιεῖς τὸ σκότος μου]; Ps. 26, 1 [Κύριε φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου]; Ps. 35, 10 [ἐν τῷ φαστὶ σου ὧξομεθά φῶς]; Ps. 42, 3 [ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειαν σου]), something which His Son continues to do since He is Φῶς ἐκ φωτός, Θεός ἀληθινός. John of Damascus in Περὶ τῆς ἁγίας τριάδος mentions: Ὁσπερ ἀμα τὸ πῦρ καὶ ἀμα τὸ ἐξ αὐτοῦ φῶς, καὶ οὐ πρῶτον τὸ πῦρ καὶ μετὰ ταύτα τὸ φῶς ἀλλ’ ἀμα, καὶ ὡσπερ τὸ φῶς ἐκ τοῦ πυρὸς ἀμα γεννώμενον ἀμα ἐν αὐτῷ ἐστὶ μηδαμῶς αὐτοῦ χωριζόμενον, σύντω καὶ ὁ νιός
The epigram is completed with a wish, or better yet, a request submitted to the Crucified Christ Himself, through which all people will be able to see the bright light of the resurrected Christ since they will view the holy icons of His crucifixion. Finally, there is the desire to shine themselves (just like Christ) when their future resurrection comes (lines 30–33). A final note regards this statement of request towards God in the final lines of an epigram, which is a common practice in epigrams of that kind and it is not deemed particularly unusual.42

However, studying the content of the lines in this epigram, what is exceptional is the way John Mauropous composes these lines. In short, we observe a variety of expressive means and tropes which he employs to accomplish his goal, which is none other than describing as vividly as possibly the Passion of Christ in order to evoke feelings of agony, frustration, and devastation to his reader upon the atrocious, absurd, and horrid event of the Crucifixion.

In detail, the epigram maker with the use of various literary means, establishes a (communicative) directness between the reader of the epigram and Christ Himself. This directness is achieved through verbs used ἐκ τοῦ πατρὸς γεννᾶται μηδαμῶς αὐτοῦ χωριζόμενος, ἀλλ’ ἀεὶ ἐν αὐτῷ ἐστιν (see KOPPER [1973: 22]). This link between light and Christ is particularly evident in the lines of this Byzantine epigram where, as we saw, Christ is μέγιστον ἥλιον. This shows the connection of the epigram to the relevant Byzantine hymnography; for example, the hymnographer of the Akathistos Hymn salutes the Virgin Mary as ἀκτίνα νοητοῦ ἥλιου (Akathistos Hymn, κα΄ 6), Josef the Hymnographer in his Canon for the Virgin Mary the Saturday of the Akathistos Hymn characterizes her as ὀχημα ἥλιου τοῦ νοητοῦ (Josef the hymnographer, Κανών εἰς τὴν θεοτόκον τῷ σαββάτῳ τοῦ ἀκαθίστου ὕμνου, ἤχος δ’, ὥδη ζ’121–122. See ΔΕΤΟΡΑΚΗΣ [1997: 173]), who introduced to the world τὸν μέγαν ἥλιον, meaning Jesus (Josef the Hymnographer, Κανών εἰς τὴν θεοτόκον τῷ σαββάτῳ τοῦ ἀκαθίστου ὕμνου, ἤχος δ’, ὥδη θ’184. See ΔΕΤΟΡΑΚΗΣ [1997: 175]).

42 This concerns demands stated by believers who are part of the people, the clergy (monks and higher ranks in Church), the ruling class, the royalty, state officials, men and women. The majority of those human requests towards God (Jesus, the Virgin Mary–to be the intermediary to her Son –, the Holy Trinity, particular saints) are all characterized by their request for redemption from ἀμπλακάκηματα (= sins) of the requester and for the procurement of a position in the Kingdom of Heavens, when they leave this vain and sinful life. For human demands as expressed in the verses of the epigrams for the cross and crucifixion of Christ see ΚΑΝΤΑΡΑΣ (2021a: 194–210).
in first person singular,43 and use of second person singular when the narrator addresses Christ44 clearly and specifically. In this last case, the constant statement of questions45 in combination with the exclamation φεῦ (= Alas) in the fourth line, reminding us of ancient Greek tragedy,46 contribute decidedly to the finer rendition of the content and mostly, the accomplishment of the desired dramatic tone in these lines. What we also observe is that the narrator-poet addresses Christ directly using vocative salutations of His name and His features47 as well as a plethora of second person singular pronouns (personal48 and possessive49), the imperative50 in order to rush Him into hurrying up out of His Tomb, thus preluding His upcoming Resurrection. Finally, the use of optative mood in first person plural, since the epigram maker speaks on behalf of all people, sums up the various expressive means of the epigram maker.51

43 θεωρῶ (line 3); βλέπω (line 6); συμμετασχω (line 21).
44 ἔχεις (line 7); λέγεις (line 14); προείπες (line 15); σπεύσεις (line 25).
45 πῶς οὖν θεωρῶ, ... / σταυρούμενόν σε; ... τι τούτο; καὶ πόθεν / ... / νῦν ὡς κακούργη ων εἰς ἀράξ εὐλογ βλέπω; (lines 3, 4, 6).
46 It is generally easy to witness the classic Greek education of John Mauropous and its influence in his poems. As an example, let’s observe the poem related to exile (Cantarella [1992, II: 714–718]), in which the influence from Homer’s Odyssey is evident, since we see an analogy between Mauropous himself (and his relation to God) and Odusseus (and his relation to goddess Athena). This Homeric influence is even more profound in his use of words such as ἔξονς and ἀνέστιος (lines 40, 41, 44) and phrases like ὡς πατρῴα ἀνεστίαν (line 16), πατρική στέγη (line 32), οἰκία ἔρημος καὶ κενὴ λελειμμένη (lines 1–2). For more information on this poem see Livanos (2008: 47).
47 δημιουργέ Χριστέ μου (line 3); ευφρέτα (line 20); Χριστε μου (line 30).
48 σταυρούμενόν σε; ... / ... προσδοκών σε ... / μόνον λιπών σε ... / σὲ τὸν μέγιστον ἥλιον ... / καὶ σὲ, Χριστε μου (lines 4, 5, 14, 28, 30).
49 ... σὸς ἡγαστημένος / ... σὸς πατήρ ... / ... πνεῦμα σὸν ... / ... σὴν χάριν / ... τὸ σὸν ποίημα (lines 8, 13, 17, 26, 31).
50 ... τάχυνον ἐκ τάφου (line 24). Let’s make a note at this point that the imperative is only used once. I attribute this single use in its node of familiarity, which is unjustifiable here when the addressee is the Son of God. It would have been regarded as ὕβρις (= hubris) on behalf of the (mortal and sinful) epigram maker and by extension, humans generally.
51 ... ἰδοιμὲν ... (line 30); ... συναστάψοιμεν... (line 33).
Epigram no. 2

Εἰς σταύρωσιν χρυσήν
Κάνταύθα Χριστός ἐστιν ύπνών ἐν ξύλῳ,
φέρει δὲ χρυσὸς τοῦ πάθους τὴν εἰκόνα
ἀνθ᾽ οὗ πραθεὶς ἔσωσε τοὺς κατ᾽ εἰκόνα.  

Translation

For a golden crucifixion
Here Christ is asleep on wood
while the gold bears the image of His Passion
through which He bought\textsuperscript{53} and saved those made in His image
(meaning people).

Conclusions

In contrast to the previous extensive epigram, this one is only three lines. As we observe from the title, this is an epigram dedicated to the crucifixion while the adjective ‘golden’ (Tit.: Εἰς σταύρωσιν χρυσήν) inclines us towards understanding that the epigram refers to the depiction of the crucified Christ on an icon.

In detail, the epigram starts by creating an analogy of the crucifixion and of sleeping (Κάνταύθα Χριστός ἐστιν ύπνών ἐν ξύλῳ).\textsuperscript{54} This is an idea, or better yet, a pattern very much repeated in other epigrams of


\textsuperscript{53} Verbatim: “exchanging what was sold (meaning ‘to buy off’”).

\textsuperscript{54} Worth noting is the link between death and sleep, an idea also evident in former biblical texts. Specifically, in the Old Testament, we see the use of the verb κοιμάμαι (= be asleep), which states the situation in which death is viewed as eternal sleep. In Job, for instance, we read: συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ἀδου ἐκοιμήθησαν (Job 21, 13). Also in the Old Testament, we see the word κοίμησι referring to death (... ἀλλὰ κοιμήθησομαι μετὰ τῶν πατέρων μου: Gen. 47, 30; ἀναπαύσων ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος: Gen. 49, 9; ... καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμήθηση μετὰ τῶν πατέρων σου...: II Reigns 7, 12).
the same topic,\textsuperscript{55} which makes it familiar to Byzantine scholars and clergy, such as John Maouropous.\textsuperscript{56} After all, it is known that Byzantine hymnography brims with hymns which metaphorize the death of Christ as sleep,\textsuperscript{57} while the topic of crucifixion-sleep has inspired many prominent Church Fathers in their composition of sermons.\textsuperscript{58} It is, thus, certain that John Maouropous as a bishop knew all this tradition, which inspired him into composing this first line of the epigram in question.

\textsuperscript{55} It is very common in epigrams regarding the cross and the crucifixion that death of Christ on the true cross is not a definitive and irreversible event but rather an event metaphorized as sleep, carrying sleep properties such as ‘awakening’, implying quite clearly the Resurrection. Some fine examples in which this pattern is most prominent, mostly from 11\textsuperscript{th}–13\textsuperscript{th} century, include: καὶ ποῦ καθυπνοὶς ἐν μέσῃ μεσημβρίᾳ / … / αἴ, αἴ! γλυκῶν τὸν ὑπνὸν ὑπνοῖς, ἀλλ’ ὀμῶς (Nicholas Kallikles, 11\textsuperscript{th}–12\textsuperscript{th} century: ROMANO [1980: 82, no. 7, line. 3, 6], 135 [Italian translation], 168–169 [comments]; FROLOW [1961: 330, no. 338, line. 3]); ῶραχῦν ὑπνῶσας ὑπνὸν ἐν τριδενδρίῳ (Nicholas Kallikles, 11\textsuperscript{th}–12\textsuperscript{th} century: RHODY [2010: 174–178, no. Mel15, line. 1]); Ὄχι ὑπνὸν ἔξεσις οὐδὲ νυστάξεις πάλιν (Nicholas of Otranto, 12\textsuperscript{th}–13\textsuperscript{th} century: LONGO–JACOB [1980–1982: 197, no. 19.7, f. 36, line 1]).

\textsuperscript{56} The Church calls death ‘sleep’, because much like each night, people go to sleep awaiting their morning ‘awakening’, they should equally await their resurrection going to death. This practical move of accepting this view is reflected on the cross sign that the believer does with their hands (see GIANNARAS [2017: 63–66]).

\textsuperscript{57} A prominent figure is Romanos Melodos with his hymns. Some examples are: Rom. Mel.: 25 ι’ (δυνατός ἐγήγερται καὶ ὄσπερ απὸ ὑπνοῦ ανέστη ὁ κύριος); Rom. Mel.: 26 ζ’ (Ἀλλ’ ἠθέτησε Ἑκριστός ὡς ὑπνὸν δεῖξαι τὸν θάνατον); Rom. Mel.: 27 ζ’ (Ἰησοῦς δὲ ὁ Ἑκριστός ὄσπερ ἔς ὑπνὸν τινὸς ἐξανίσταται); Rom. Mel.: 28 κε’ (Ἰησοῦς ὁ Ἑκριστός ὡς ἔς ὑπνοῦ ἐξανίσταται τότε). Also in Ἀνέκδοτα Μεγαλυνάρια τοῦ Μεγάλου Σαββάτου, Στάσις β΄ we read: Ἀξίων ἐστι μεγαλύνειν σε τὸν ζωοδότην, / τὸν ἐπὶ τοῦ Ξύλου ὑπνόσαντα … Ὡπώσας Ἑκριστέ, ἀριστικῶν τοὺς ἐν τοῖς μνημείοις / καὶ νεκρόν τὴν ὑπὸν ἀπεδειξάς / τὴν φθορὰν μοι προεξενήσαντα τὸ πρὶν (see DIETORACKES [1997: 226–227]).

\textsuperscript{58} Gregory of Nyssa, Eἰς τὸ Ἀἰσιματῶν Ἀἰσιμάτων, PG 44: 992C (Ὑπνὸς θανάτου ἐστὶν ὀμοίωμα…). Still, a prominent position is held by John Chrysostom in his sermon Eἰς τὸ ὄνομα τοῦ κοιμητηρίου καὶ εἰς τὸν σταυρὸν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἦμων Ἰησοῦ Χριστοῦ (PG 49: 393–398), in which death changes its name in sleep and κοιμηση and this is why the place where the dead are buried is called κοιμητήριον (= cemetery) (PG: 49, 394). In his sermon Πρὸς τοὺς μέλλοντας φωτίζεσθαι (PG 49: 233) John Chrysostom mentions: εὖ ἐστὶν θάνατος ὁ θάνατος, ἀλλὰ ὑπνοῦ καὶ κοιμήσεως πρόσκαιρος. Finally, it is worth noting that there are related epigrams on the topic. Such examples include: Theodore of Stoudios (8\textsuperscript{th} century) titled Eἰς τὸ κοιμητήριον (see SPECK [1968: 153, no. 20]).
In the second line, there is a clear reference to the fact that these lines were composed to depict the Passion of the Christ. The reference to gold (φέρει δὲ χρυσὸς τοῦ πάθους τὴν εἰκόνα), confirming the title of the epigram (Tit.: Εἰς σταύρωσιν χρυσῆν), leads to the assumption that this epigram regards an icon entirely or partially made with gold. The use of this particular metal in the construction of holy icons as well as works of Byzantine micro-art (such as crosses, staurothekes, shrines, and also various holy-ecclesiastical relics) is not uncommon and carries special importance and symbolism. This is true because gold, the most valuable of metals, was not impacted by time and consequently, it is a material most fitted for the construction of holy (and time-resistant) items, worthy of their divine grandeur.\(^{59}\)

This epigram is completed with a reference to the crucifixion of Christ as an act of ‘exchanging’ aiming at the salvation of the people made in His image.

*Epigram no. 3*

Εἰς τὴν θήκην τοῦ τιμίου ξύλου τοῦ βασιλέως Χριστοῦ
Σταυροῦ πάλιν φῶς, καὶ πάλιν Κωνσταντίνος.
ό πρώτος εἰδὲ τὸν τύπον δι᾽ ἀστέρων,
ὁ δεύτερος δὲ τούτον αὐτὸν καὶ βλέπει,
καὶ χερσὶ πισταῖς προσκυνομένου φέρει.
5 ἀμφω παρ᾽ αὐτοῦ τὸ κράτος δεδεγμένοι,
ἀμφω σέβομαι αὐτὸν ὡς εὐεργέτην.\(^{60}\)

\(^{59}\) In the construction of holy works of art, the Byzantine makers combined gold with the use of precious or semi-precious stones. Also, let us not forget that the allure of precious stones to people goes centuries back, since they were rare and could be acquired with difficulty and arduous effort (see Spier [1997], for precious stones during early Christianity). In general about the use and the importance of gold and other precious metals in Byzantine art see Franse (2003); Cameron (2015: 157–158); Panselinous (2000: 276 and 83–84, for the particular interest of Byzantine artists for the use of precious metals such as silver and gold in their mosaics); Cormack (1985); Sendler (2014: 211–213, on the use of gold); Durand (2004); Grabar (1975). Of course, the use of precious stones in artworks generally was not just a habit of Byzantine artists. They were widely used in the West during the Middle Ages.

Translation

For the staurotheke of King Christ
The cross is again the light, and again a Constantine.
The first saw the shape made with stars,
while the second see the cross itself,
and with hands in prayer holds it and bows before it.
5 Both received power from it,
both bow before it as their benefactor.

Conclusions

The title of the epigram informs us of its devotional lines, possibly engraved in a theke (= θήκη) in which part of the true cross is kept.

In the first reading of the six lines in total, we observe references to two Byzantine emperors whose common ground is their deep faith and respect for the cross, somewhat attempting a comparison between them. In essence, it can be claimed that this is an epigram which emphasizes the relation of the Byzantine emperor with the symbol of the cross and by extension, it projects the political-religious underpinnings of their empire. According to this ideology, the Byzantine emperor, by the mercy of God (ἐλέω Θεοῦ), is transformed into His temporary representative on earth in order to keepsake the principles of Christian

---

61 For the ideology on emperors in the poetry of John Mauropous see CORTASSA (2005).
62 See e.g. APBEAEIP (2009: 164–165); DÖLGER (1938–1939: 230–232); DÖLGER (1935); DÖLGER–SCHNEIDER (1952: 93); ENSSLIN (1939); GRABAR (1936); RUNCIMAN (1977); STRAUB (1939: 113, 118); ANGELOV (2007); FRALE (2018: 143–145); GALLINA (2016); ΗΛΙΑΔΗ (2003); BURNS (1988); NICOL (1988); ΠΑΤΟΥΡΑ–ΣΠΑΝΟΥ (2008: 29–121 [on the theoretical and ideological framework of this political–religious Byzantine ideology]); ΤΣΙΡΟΝΗ (2005 [on the Universality of Byzantium through this political ideology]). Worth noting is the definition of a Byzantine emperor by I. Karagianopoulos: “he is the chosen of God, he who among all else was preferred by God to be emperor, and who rules by taking care that his subjects to live in lawfulness and paternal supervision, relieved from any bad influence and worry and also by leading their souls, like a shepherd, to piety and knowledge of the good God, preparing them for the kingdom of heavens” (ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ [2001: 299]).
teaching and ethics and to maintain quiet, security, care, salvation for his servants and generally, the imperial order (τάξιν).63

Specifically, the close relation of the Byzantine emperor with the symbol of the cross starts with Constantine I the Great, the model emperor for all subsequent emperors64 and the monumental appearance of the cross in a vision. The power of the victorious cross (νικοποιός σταυρός)65 allowed the victory of Constantine I the Great against his opponent to the throne Maxentius in October 312 in the Milvian Bridge (Pons Milvius), at the right bank of river Tiber.66 Still, again it is the light of the cross (Σταυρὸς πάλιν φῶς – line 1) that facilitates the work of the new Constantine, Constantine IX Monomachos, since both carry the holy symbol of cross in their hands with great piety and faith (καὶ χερσὶ πιστ专项资金 φέρει – line 4) and bow before it as their benefactor, because they owe their power to the cross (ἀμφαρ’ αὐτοῦ τὸ

63 In the prelude of his first book Περὶ Βασιλείου τάξεως (see Vogt [1935–1940: I]), the emperor Constantine VII Porphyrogennetos mentions the word τάξις eight times, while he analyzes the correspondence between divine and ruling order (see also LeMéRLe [2001: 249–250]).

64 Kazhdan (1985); BonameT–Fusco (1992); Clauss (2009); EWig (1956).

65 In general, the Byzantines did not see the cross only as the symbol that gives life (life–giving cross), but also as the symbol that gives victory to those who believe in it (victorious cross), now talking about an intense “staurolatrie”, which becomes evident in many texts of Byzantine authors. For this “cross–worship” (staurolatrie) and for related examples, as well as for the similar phenomenon in the West, see GaGe (1933); Tomadakiς (1968); Tomadakiς (1980–1982).

66 According to Eusebios, Constantine I the Great envisions a bright cross in the sky while Christ dictates that he places a cross on the banners and shields of his soldiers as well as the quote ἐν τούτῳ νίκα (Eusebios, Λόγος εἰς τὸν βίον τοῦ Μακαρίου Κωνσταντίνου τοῦ Βασιλέως. PG 20; 943–944. See also Wittinghoff (1953); Barnes (1981); Drake (1988); Clauss (2009: 33–41, for the vision and victory it offered; 104–110, for Eusebios as a biographer of Constantine I the Great); Stylianou–Stylianou (1971: for the vision of Constantine I the Great, his presence in Byzantine liturgy and his representation in ecclesiastical iconography). His vision and the subsequent actions ended up in trouncing over the opposing army thus naming Constantine I the Great sole emperor. For the function of the dream and vision as a means of communication between God and His beneficiaries as early as early Christian years, see KyTαTας (1993: 269), and for the faith in the prophetic properties of dreams and their consideration as a source of divine inspiration see KyTαTας (1996: 16). See also Dagron (1985); Goff (1985); Miller (1986).
κράτος δεδεγμένοι, / ἀμφω σέβουσιν αὐτόν ὡς εὐεργέτην. – lines 5–6). At this point, we should note that both emperors carry the same name (Constantine) which is much emphasized by the epigram composer (ὁ πρῶτος εἰδε τὸν τύπον δὲ ἀστέρων, / ὁ δεύτερος δὲ τοῦτον αὐτὸν καὶ βλέπει – lines 2–3). This synonymy allows the epigram maker to highlight the divine origin of the power of emperor Constantine IX Monomachos. Taking into consideration the particularly harmonious relationship of these two men at the time the epigram was composed, it is justifiable how these two emperors are brought into a comparison.

Epigram no. 4

Εἰς τὸ τίμιον ξύλον
Τὸ τῆς καθ᾽ ἡμᾶς σύμβολον σωτηρίας.67

Translation

On the True Cross
The symbol of our salvation.

Conclusions

John Mauropous informs us through the title of this epigram that this line is dedicated to the true cross of the crucifixion. Certainly, references to the true cross are not rare68 since there are multiple references to it in hymnography69 and in the sermons of the Holy Fathers.70

Through its sole line, we can see that the composer speaks again on behalf of humanity (καθ’ ἡμᾶς) emphasizing the soteriological dimension of the symbol of cross. Therefore, he assigns the true cross as a universal symbol of the salvation of believers.

Epigram no. 5

Εἰς τὸν σταυρὸν Ὄργανον ἀθανάτου καὶ ζωοδότου θανάτου.71

Translation

On the cross
An instrument of immortal death giving life (meaning, to people).

Conclusions

Yet another one-line epigram by John Mauropous, dedicated to the cross, as we are informed clearly by the title (Εἰς τὸν σταυρὸν).

Specifically, the single line of this epigram refers to the life-giving property of the cross, which in its capacity to induce death to the Son of God can also give life to people. It is the death of Christ that transforms this instrument of damnation and curse into the salvation of humanity from their sins. It is noteworthy to see how a word pun between similarly sounding antonyms ἀθανάτου-θανάτου (prefix a- is an antonymic marker) serves to highlight the life-giving property of the cross to those who believe in it, thus banishing the immortal death.

It should be mentioned that the property of ζωοποιοῦ καὶ τιμίου σταυροῦ (life-giving true cross) is not uncommon in ecclesiastical litera-

ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ–ΚΕΡΑΜΕΣ [1902: 43, no. 3, line 3]). It is observed that all adjectives adjacent to the true cross highlight its holiness and the deplorable but saving property it carries for the human kind.

69 For the adjectives of the true cross in general see ΤΩΜΑΔΗΣ (1980–1982).

70 See e.g. John of Damascus, Περὶ σταυροῦ, ἐν ὦ ἑτὶ καὶ περὶ πίστεως (ΚΟΤΤΕΡ [1973: 186–190]): Αὐτὸ μὲν οὖν τοῦ τιμίου ξύλον ὡς ἀληθῶς καὶ σεβάσμιον...

Προσκυνοῦμεν δὲ καὶ τὸν τύπον τοῦ τιμίου σταυροῦ.

ture. A number of Byzantine hymns\textsuperscript{72} and sermons of Holy Fathers\textsuperscript{73} brim with such references, thus highlighting intensely and clearly the soteriological attributes of the symbol of cross in the life of the faithful.

\textit{Epigram no. 6}

Eις τὸ ἄγιον αἷμα
Θεοῦ μὲν αἷμα, τῆς δ’ ἐμῆς ψυχῆς λύτρον.\textsuperscript{74}

\textit{Translation}

For the holy blood
The blood is God’s, but it will also save my soul.

\textbf{Conclusions}

This one-line epigram by John Mauropous refers to the spilt blood of Christ on the true cross (tit.: Εις τὸ ἄγιον αἷμα). It is the blood of the Passion of God (Θεοῦ μὲν αἷμα) which accounts as an essential λύτρο (= λύτρον) of Christ for the salvation of believers (Rom. Mel. 23).

\textsuperscript{72} The most important hymnograph, namely Romanos the Melode, mentions vividly the valuable cross as it is set on earth (Rom. Mel. 28, κβ’), the respected, blessed cross, the gift and helper in the life of the faithful which guards τῶν οἰκημάτων τῆς εὐσεβείας τῶν πιστῶν, δόρυ φρικτὸν πλήττον τῶν δαμόνων ἁγίων and σφραγίδα βεβαίαν of Christ for the salvation of believers (Rom. Mel. 23).

\textsuperscript{73} This is easily understood by looking only at the titles of the sermons of Holy Fathers regarding τὸν τίμιον καὶ ἔμπιστον σταυρὸν (e.g. Eις τὸν τίμιον καὶ ἔμπιστον σταυρὸν, Ephrem the Syrian: EHRIHARD [1937–1952 (= 1965): III 574]; Eις τὴν παγκόσμιον Υψωσιν τοῦ τιμίου καὶ ἔμπιστον σταυρὸν, Andrew of Crete, Λόγος Ι: PG 97, 1020–1024; Eις τὴν υψώσιν τοῦ Τιμίου καὶ ἔμπιστον σταυρὸν, Philotheos of Constantinople: PG 151, 725–725). In the sermon by Ephrem the Syrian Eις τὸν σταυρὸν καὶ περὶ μετανοίας καὶ τῆς δευτέρας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ παρούσιας, the life-giving cross is an unbeatable weapon of all Christians and τὸ μέγα φυλακτήριον καὶ σωτήριον of the Church, the trophy against demons, the πολεμουμένων τείχων, the majesty of kings and μοναξίας τὸν ἄρχον (ΨΕΥΤΟΓΚΑΣ [1991: 204–208]). Also, John of Damascus refers to the cross (Περὶ σταυροῦ, ἐν ὧ ἐτι καὶ περὶ πίστεως) characterizing it, among others, as a weapon and trophy against the devil and all evils, support for the faithful and salvation of body and soul, highlighting the universality of this power through the four points of the cross which allude to the four points of the horizon (KOTTER [1973: 188]).

\textsuperscript{74} STERNBACH (1897: 160 [no. V]); VASSIS (2005: 339).
means for redemption\textsuperscript{75} of the salvation of the soul of the composer (τῆς δ’ ἐμῆς ψυχῆς λύτρου) and by extension, the souls of all people since again the poet speaks on behalf of all mortals. In short, it regards the holy blood which by running down the true cross can save humans by “buying of” the original sin\textsuperscript{76} thus saving them from it by offering τὸν γλυκασμόν τῆς ζωῆς.\textsuperscript{77}

Worthy of noting is the fact that the (holy, according to Apostle Peter\textsuperscript{78}) blood, dripping on the true cross, holds a remarkable position in epigram on the Cross and Crucifixion (of Jesus Christ) since it is evident even from the early Byzantine era with Gregory of Nazianzos\textsuperscript{79} up until the 15\textsuperscript{th} century.\textsuperscript{80} In this tradition,\textsuperscript{81} we include John Mauropous while similar references are met in Byzantine hymnography, which was a domain very known to epigram makers.\textsuperscript{82}

\textsuperscript{75} See Montanari (2013: 1290).
\textsuperscript{76} See Giannaras (1983: 168–172).
\textsuperscript{77} According to Octoechos, Christ with His blood ἐν τῷ ξύλῳ τοῦ σταυροῦ ἐπήγασε τῷ κόσμῳ τῆς ζωῆς τὸν γλυκασμόν (Παρακλητική [1858: Περίοδος Βαρέος Ἐχου, Κυριακή πρωΐ, Ἐν τῇ Λειτουργίᾳ, Τὰ Τυπικά καὶ Μακαρισμοί, τροπάριον δ’]).
\textsuperscript{78} In the First Epistle of Apostle Peter (1 Peter 1, 19) we see the characterization of the blood of Christ as true.
\textsuperscript{79} Gregory of Nazianzos (Ὡ Πάθος, ὦ σταυρός, παθέων ἐλατήριον αἶμα: Beckby [1964: I, 150, no.54, line 1]).
\textsuperscript{80} Anonymous, 15\textsuperscript{th} century (οὗς ἡγόρασας αἵματι σῷ τιμώ: RHOBY [2009: 370–373, no 253; 498, fig. 100, line 3); Michael Apostoles, 15\textsuperscript{th} century (αίμα δέδωκε πατρὶ λύτρων ἄποιχομένων: Λαοτράς [1950: 190, no. 78, line 5]).
\textsuperscript{81} Some epigrams referring to the blood of Christ are: Anonymous, 10\textsuperscript{th} century (Χριστός διδώσιν αίμα τῷ ζωῆν φέρον: RHOBY [2010: 258–259, no. Me 84; 511, fig. 56–59]); Anonymous, 10\textsuperscript{th}–11\textsuperscript{th} century (Τερπνὸν δοχεῖν αἵματος ζωηφόρου / πλευρᾶς ὑμέντος ἐξ ἀκιμάτου Λόγου: RHOBY [2010: 257–258, no. Me 83; 510, fig. 53–55]); Anonymous, 11\textsuperscript{th}–12\textsuperscript{th} century (Ὅν οἱ σταλαγμοὶ τοῦ Θεοῦ τῶν αἵμάτων: RHOBY [2010: 266–268, no. Me 89; 515, fig. 69–70, line 1]); Anonymous, 12\textsuperscript{th} century (Εὐλογοι στομῳδῆν αἵμασι θεωρίας: RHOBY [2010: 413, no. Add33; 487, fig. LXXXII]); Kliment the monk, 13\textsuperscript{th}–14\textsuperscript{th} century (τὶ γὰρ πλέον τις εἰς ἰλασμὰ σοι φέρει / ἢ τὸ προχυθέν αίμα [σοῦ] σταυρομένου; Spingou [2013: 97, no. 402, lines 11–12]).
\textsuperscript{82} The image of the true cross dripping in blood of Christ is also seen in hymnography, as in e.g. Romanos the Melodos, who, while addressing the cross, says σὺ βομβὸς ἐγένους θειότατος, καλὸν θυσιαστήριον / τὸ αἷμα δεξάμενον τῆς θυσίας τὸ ἄχραντον (Rom. Mel., 23 η’).
Epigram no. 7

Εἰς τὴν λόγχην
Ὕνοιξεν, ὡς ἐνυξέν οὐρανοὺς λόγχη.

Translation

For the spear
The spear tore open the skies when it injured (Christ’s ribcage).

Conclusions

This particular one-line epigram, dedicated to the holy relic of the spear as indicated by its title (Εἰς τὴν λόγχην), is included in the group of epigrams which refer either directly or indirectly to the Relics of the Passion and Crucifixion. These relics can be characterized as sacred, because they came in contact with the sacred body of Christ and essentially, they include the bonds, the chlamys (tunic, shroud), the thorny wreath, the nails, the sponge, and the spear.

The spear, one of the most important symbols of the Passion of Christ, is presented by John Mauropous as the means that managed to tear open the skies (Ὑνοιξεν, ... οὐρανοὺς ...) comparing in this way the cross itself as a spear that tears the skies and contributes to the ascension of Jesus Christ thus abolishing the sins of the humankind.

Consequently, the spear that pierced Christ’s ribcage, used by the roman soldier to further prove His death on the cross (according to the related gospel abstract) is attributed an intense soteriological dimension up to the point of the cross itself being compared as a symbol to the spear of the soldier.

---

84 The consideration of the true cross as a spear is also met in hymnography (Rom. Mel., 22 α': ξυλίνη με λόγχη ἐκέντησεν ἄφνω καὶ διαφορήσομαι). For the material of the cross as spear, lance, quill etc. in hymnography see ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ (1980–1982: 11–13).
85 John’s gospel describes this event (John 19, 34: ἀλλ’ εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἐνυξε, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αίμα καὶ ώδωρ). In epigram lines, there are more comparisons of the cross aside from the spear such as the sword (ὅδες ποτίζῃ καὶ τιτρώσκῃ τῷ ξίφει. Anonymous, 11th–12th century:...
It is worth noting that the issue of spearing and the spear itself has been the inspiration not only in epigram-making87 but also in hymnography88 and homilies.89 These references generally render the spear as one of the most prominent Holy Relics of the Passion of Christ.


89 John Chrysostom: Εις την τριμερον Αναστασιν: ενυγη δε και τη λογχη την πλευραν, δια την έκ της πλευρας του Αδαι ληφθειαν γυναικα and Πηγαζει γαρ αιμα και υδωρ εκ της πλευρας του Χριστου, ινα και το καθ’ ημων χειρογραφον της
Epigram no. 8

Εἰς τὸν ἀκάνθινον στέφανον.
Θρασύς κάλαμος καὶ Θεοῦ πλήξας κάραν.  

Translation

For the thorny wreath
Shameless is the quill that wounded God’s head.

Conclusions

Among the Holy Relics of the Passion of Christ seen in epigrams regarding His crucifixion, we see the thorny wreath put on His head by soldiers in order to mock Him and make him look like a fool by calling Him king of the Jews.

The title of the eighth and final epigram by John Mauropous (Εἰς τὸν ἀκάνθινον στέφανον) indicates rather profoundly that the one and only line refers to the θρασύν (shameless) κάλαμον (quill) that wounded the head of God, highlighting the divine nature of Jesus Christ.

It is important to note that this Holy Relic is mentioned scarcely in epigrams compared to the Holy Relic of the spear as seen in the previous epigram and, interestingly, no sooner than the 11th century while its...

91 Matt. 27, 29 (καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκάνθων ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλήν αὐτοῦ ... ἐνέπαιξον αὐτῷ λέγοντες· χαίρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων); Mark 15, 17–18 (καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθων στέφανον, καὶ ἴδοντο αὐτῷ λέγοντες· χαίρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων); John 19, 2–3 (καὶ οἱ στρατιώται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκάνθων ἐπέθηκαν αὐτῷ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἴδον πορφύραν περιέβαλον αὐτὸν καὶ ἐλεγον· χαίρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων).
appearance lasts till the last quarter of the 14th century. It is also notable that epigram makers have not composed a full epigram in honor of the thorny wreath, unlike John Mauropos who is the exception to the rule here. On the contrary, we see epigrams mentioning the thorny wreath as part of a shrine that contains a variety of Holy Relics such as the chlamys, the shroud, the tunic, the blood, the swaddling clothes and the nails. Finally, the same scarcity of this Holy Relic compared to other Relics such as the spear (and nails) is met in hymnography (for example in the Magnificats of Holy Saturday [= Μεγαλυνάρια τοῦ Μεγάλου Σαββάτου] and in Staurotheotokia [= Σταυροθεοτοκία]) and in homilies of the Fathers of the Church.

Remarks

Taking into consideration the eight epigrams by John Mauropos inspired by the cross and the crucifixion, the following remarks can be made: according to the titles of the epigrams, two of them refer explicitly...

---

92 Μεσαρίτης σός οἰκέτης πιστός Δέων, / τὴν σὴν κεφαλὴν ἐν στέφει χρυσαργύρῳ. / τὴν πρὶν ἀκανθόστετπτον ὕδων καλλινῷ / τοῖς τιμωτάτοις δὲ λαμπρύνω λίθῳς / μνήμην ἅληθῆ τοῦ Λιθοστρώτου φέρων (Anonymous, 13th–14th century: SPINGOU [2013: 76, no. 74, lines 9–13]). In these epigram lines, dedicated to the crucifixion, we observe a beautification of the former thorny wreath with precious gems upon the order for the making of the icon (possibly a member of the clergy as indicated by οἰκέτης πιστὸς) in memoriam of said event in Golgotha.

93 Φορεῖς χλαμύδα καὶ στέφος νικών πλάνην (Anonymous, last quarter of 14th century: KOTZABASSI–PARASKEUPOULOU [2007: 219, A 29]).


96 Μεγαλυνάρια τοῦ Μεγάλου Σαββάτου, στάσις β, 29°: Στέφανον, Χριστε, τὸν ἀκανθίνου πεπλεκτέντα / σή τῇ κεφαλῆ ἐνατέθηκαν / Ιουδαίας ὁ παράνομος λαός. (See ΔΕΣΤΟΡΑΚΗΣ [1997: 226]).

97 Χλαμύδα χλεύης πορφυρών σὺν ἀκανθίνῳ στέφει (see STAHOΣ [1977: 207, no. 74, 4]).

ly to the crucifixion (Εἰς τὴν σταυρώσιν -epigram no. 1- and Εἰς σταυρώσιν χρυσήν -epigram no. 2), three refer to the true cross (Εἰς τὴν θήκην τοῦ τιμίου ξύλου τοῦ βασιλέως Χριστοῦ - epigram no. 3, Εἰς τὸ τίμιον ξύλον-epigram no. 4, and Εἰς τὸν σταυρόν-epigram no. 5), one refers to the spilt holy blood of Christ (Εἰς τὸ ἅγιον αἷμα-epigram no. 6) while the remaining two are devoted to the Holy Relics -one to the spear (Εἰς τὴν λόγχην-epigram no. 7) and the other to the thorny wreath (Εἰς τὸν ἀκάνθινον στέφανον-epigram no. 8).

Morphologically speaking, the majority of epigrams consists of few lines following the corresponding tradition of the Byzantine epigram and its particularities in being brief, precise, consistent, and essential. Specifically, the five epigrams are one-liners, one is a three-liner, one is a six-liner and just one comprises a total of 33 lines, being the exception to the rule.

As per the meter of the lines, the composer follows the rules of the Byzantine dodecasyllabic line; this is a purely Byzantine line based on the ancient iambic trimester, thus consisting of twelve syllables.

Still, in the composition of his lines, his ancient Greek education is made clear but also his fine ability to skillfully use literary means, such as the ones we see in rhetoric and ancient Greek tragedies. Therefore, he does not hesitate to incorporate rhetorical questions and exclamations in his epigrams, keeping the meter in his line, proving yet again his skill in composing metric lines.

As for the individual topics or better yet the patterns that arise from the epigrams such as the metaphorical mapping of the crucifixion as sleep, Christ as light, the cross as spear, as salvation of the souls of the faithful and as the one that gives and provides power to the Byzantine emperors, we notice a deep influence of the holy texts, as well as excellent knowledge of ecclesiastical hymns and sermons on the part of the epigram maker, something that is confirmed by the use of related words

---

99 One of the most representative composers on one–line and two–line epigrams regarding the cross is Georgios Pisides in the 7th century and Theodore of Studios in the 8th–9th century. Following are John Geometres in the 10th century (mostly for the holy relics of the Passion) and many subsequent anonymous epigram makers.

100 HÖRANDNER (2017: 79–80).

101 On Byzantine dodecasyllabic verse, its structure and features see MAAS (1903); LAUXTERMANN (1998); RHÖBY (2011); HÖRANDNER (2017: 52–55).
and phrases. This deep knowledge of Christian literature is of course justifiable given the ecclesiastical background of Mauropous as a bishop. Conclusionally, keeping in mind all the above, it would not be an exaggeration to say that John Mauropous with his multifaceted work (epigrams among others) is a bright scholar figure and one of the most prominent spiritual personalities of his time.

**Abbreviations**

ACD = Acta Classica Universitatis Scientiarum Debreceniensis  
AnBoll = Analecta Bollandiana  
BMGS = Byzantine and Modern Greek Studies  
Byz = Byzantion  
BZ = Byzantinische Zeitschrift  
ChHist = Church History  
DOP = Dumbarton Oaks Papers  
EEΒΣ = Ἐπετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινών Σπουδών  
GLB = Greco-Latina Brunensia  
Hell = Ἐλληνικά  
HJ = Historisches Jahrbuch  
JÖB = Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik  
JRSt = Journal of Research in Science Teaching  
ODB = Oxford Dictionary of Byzantium  
PG = Patrologia Graeca  
RSBN = Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici  
SBN = Studi Bizantini e Neoellenici  
SG = Siculorum gymnasium  
ΘΗΕ = Θρησκευτικὴ Ἑθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία  
WSt = Wiener Studien

**Bibliography**

AGAPITOS 1998  

ALPATOV 1985  

ANASTASI 1968  

ANASTASI 1969  

ANASTASI 1976  


HUNGER 1978 (= 1992)

HUNGER 1982

HUSSEY 1947 (= 1968)

JAMES–EASTMOND 2003

KAKOULIDIS 1968

KANTARAS 2019a

KANTARAS 2019b

KANTARAS 2021a

KANTARAS 2021b
A. KANTARAS: The presence and importance of beauty in the byzantine epigrams about the Cross and the Crucifixion of Jesus Christ: some basic observations. ACD LVII (2021) 217–230.

KARAPIANNOPoulos 2001
I. Ε. ΚΑΡΑΠΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ: Τὸ Βυζαντινὸ Κράτος. Θεσσαλονίκη 20014.

KARPOZELOS 1990

KARPOZELOS 1994

KAZHDAN 1985

KAZHDAN 1993

KAZHDAN 1995


Maas 1903  P. Maas: Der byzantinische Zwölfisilber. BZ 12 (1903) 278–323.


MILLER 1855–57 (=1967)

MILLER 1883

MILLER 1986


NICOL 1988


ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ–ΚΕΡΑΜΕΤΣ 1884
A. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ–ΚΕΡΑΜΕΤΣ (ed.): Εγκώμιο οσίου Βάρα. Ανέκδοτα Ελληνικά, Μαυρογορδάτειος Βιβλιοθήκη. Κωνσταντινούπολη 1884, τ. 1, 38–45.

ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ–ΚΕΡΑΜΕΤΣ 1902

Παρακλητική 1858 Παρακλητική, ήτοι Οκτώχος ή Μεγάλη. Βενετία 1858.

ΠΑΣΠΑΘΗΣ 1877 A. Γ. ΠΑΣΠΑΘΗΣ: Βυζαντινοί μελέτης τοπογραφικοί και ιστορικοί μετά πλείστων εικόνων. Κωνσταντινούπολη 1877.
Byzantine Epigrams on the Cross and Crucifixion of Jesus Christ

ΠΑΤΟΥΡΑ–ΣΠΑΝΟΥ 2008

PEERS 2001

ΠΙΤΣΙΝΕΛΗΣ 1999–2000

RHOBY 2009

RHOBY 2010

RHOBY 2011

ROMANO 1980

RUNCI MAN 1977

SENDLER 2014

ΣΩΤΗΡΟΥΔΗ 2012

SPECK 1968

SPECK 1991

SPIER 1997

SPINGOU 2013

ΣΤΑΘΗΣ 1977
Γ. Θ. ΣΤΑΘΗΣ: Η Δεκαπεντασύλλαβη Υμνογραφία εν τη Βυζαντινή Μελοποιία. Αθήνα 1977.

STERNBACH 1897

STRAUB 1939
STYLIANOU–STYLIANOU 1971

ΤΟΜΑΔΑΚΗ 2014

ΤΟΜΑΔΑΚΗΣ 1968

ΤΟΜΑΔΑΚΗΣ 1980–1982

ΤΡΕΜΠΕΛΑΣ 1951
Π. ΤΡΕΜΠΕΛΑΣ: Ὑπόμνημα εἰς τὸ Κατὰ Ματθαίου Ευαγγέλιον. Θεσσαλονίκη 1951.

ΤΣΙΡΩΝΗ 2005
N. ΤΣΙΡΩΝΗ (ed.): Τὸ Βυζάντιο ως Οικουμένη. Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών, Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών, Διεθνή Συμπόσια 16. Αθήνα 2005.

ΨΕΥΤΟΓΚΑΣ 1991
Β. Σ. ΨΕΥΤΟΓΚΑΣ: Αἱ περὶ σταυροῦ καὶ πάθους του Κυρίου Ομιλίαι ἀνατολικῶν πατέρων καὶ συγγραφέων απὸ του 2ου μέχρι καὶ του 4ου αἰώνος. Θεσσαλονίκη 1991.

ULIANICH–PARENTE 2007

VASSILAKI 2000

VASSIS 2005

VASSIS 2011

VOGT 1935–1940

WILLARD 1976

WITTINGHOFF 1953

ΧΟΝΔΡΙΔΟΥ 2002

ZAGKLAS 2014